

Крепёте попры сьмеранга

sonna Hol Tahtapfeileyilen bumarangin

# „Bildungspotenzial Herkunftssprachen“

## Beitrag zum Bildungspolitischen Forum 2016

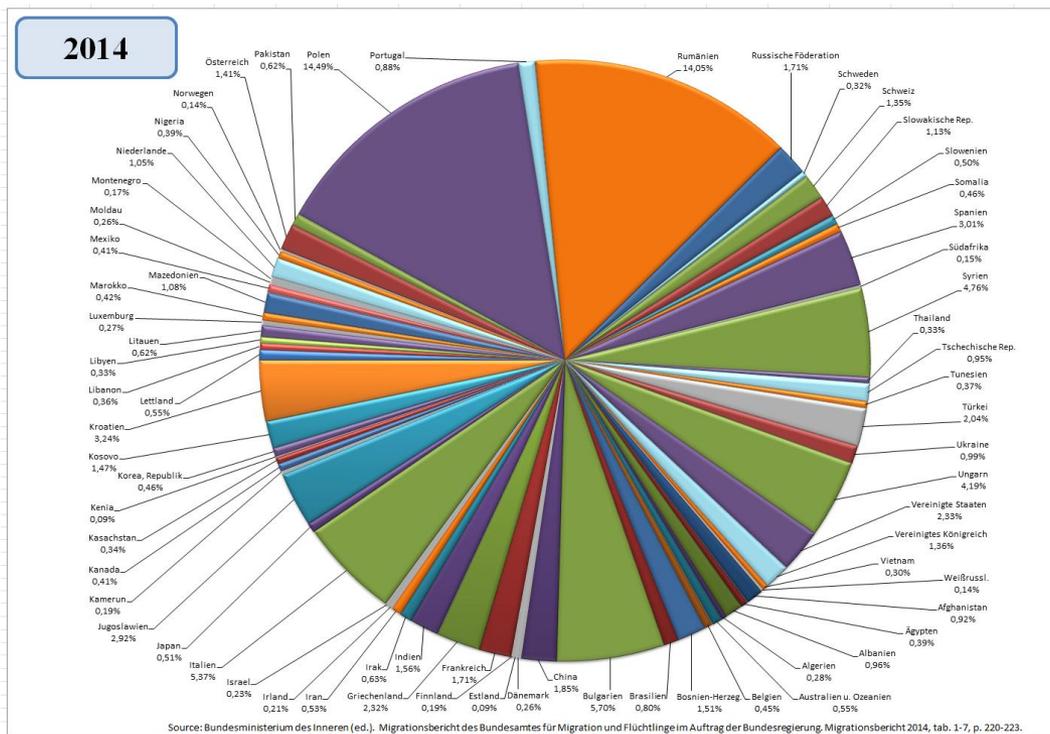
### LEIBNIZ-FORSCHUNGSVERBUND BILDUNGSPOTENZIALE (LERN)

Ingrid Gogolin, Universität Hamburg

# Menu

- ❖ **Faktum Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft**
- ❖ **Individuelle Kompositionen von Mehrsprachigkeit**
- ❖ **Mehrsprachigkeitsentwicklung: Potenziale**

# Faktum Mehrsprachigkeit



Herkunftsregionen  
 Zugewanderter 2014;  
 Zuwanderung nach  
 Deutschland aus ca. 190  
 Nationen; nahezu alle  
 Nationen der Welt sind  
 mehrsprachig; laut  
 „Ethnologue“ existieren ca.  
 7000 Sprachen weltweit –  
 davon sind mindestens 2.500  
 dynamisch und  
 ‚kraftstrotzend‘.  
[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)



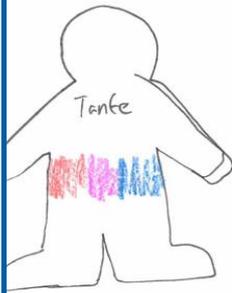
# Eine Schülerin, Klasse 3

(ohne eigene  
Migrationserfahrung)

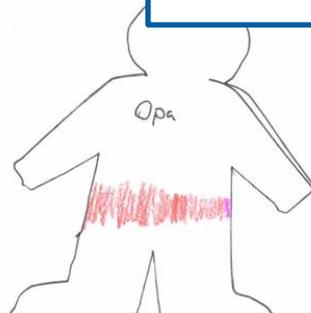
Aus dem Forschungsprojekt „KiBiS –  
Kinder auf dem Weg zur  
Bildungssprache“, Universität  
Hamburg  
[www.kibis.uni-hamburg.de](http://www.kibis.uni-hamburg.de)

# Dieselbe Schülerin

Eine drei-  
spra-  
chige  
Tante



Zwei einsprachige  
Großeltern



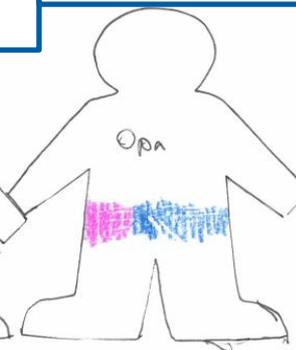
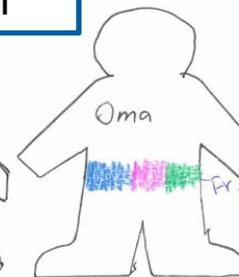
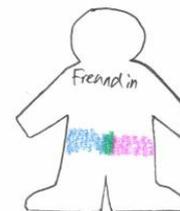
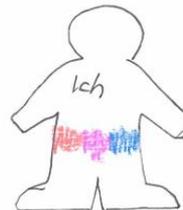
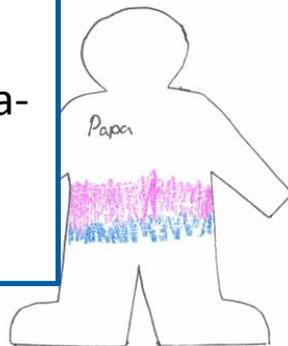
Eine  
dreispra-  
chige  
Oma

Einen  
zweisprachigen  
Opa

Eine  
dreisprachige  
Mutter

Eine  
dreisprachige  
Freundin

Einen  
zweispra-  
chigen  
Vater



# Mehrsprachigkeit=Herkunftssprache+Deutsch+Fremdsprache(n)

## Russisch

Чтобы сделать преникный гошик тебе надо  
 сначала приготовить для этого все вещи.  
 Тебе понадобятся, в протвень, тесто, вода,  
 кашалка, ст. бн. разкатать тесто, ... и сахар,  
 нож, ножницы, линейка, соломастер, кардон

Потому что  
 тесто  
 из кот  
 тебе не  
 горит  
 еше  
 когда  
 чурь  
 можешь  
 ик  
 кипит  
 ты

на протвень, и поста вода в печьку, до он  
 они изрелись. В это время ты можешь  
 уже приготовить сахар. Для этого

## Deutsch

Um einen Lebkuchenhaus zu bauen musst  
~~die~~ folgenden tun: Als erstes muss man,  
 alle Sachen, die dafür benötigt werden vorbereiten  
 und auf einen Tisch legen. Man braucht dafür den Teig,  
 Wasser, das Tisch, damit man das Tisch ausrollen kann

damit sie fest gebacken werden. In der Zeit wo es gebacken  
 wird kann man schon den Zuckerguss machen. Damit man das  
 Haus später zusammenkleben kann. Man macht das Pulver in  
 eine Schale rein und gibt ein bisschen Wasser dazu, so dass  
 es dick flüssig wird. Jetzt wenn die Sachen fertig gebacken  
 sind muss man die mit dem Zuckerguss zusammen kleben.  
 Als letztes kann man das Haus mit verschiedenen  
 Schichten verzieren. Da klebt man auch mit dem  
 Zuckerguss fest.

## Englisch

In Germany the breakfast will so  
 prepared: At first you must look, what  
 you need for the breakfast and  
 make a list. Often the people eat  
 eggs, bread with marmalade, or cheese

you must wait if the eggs are  
 ready. The next thing which the  
 Germans do is, they put all the

## Französisch

La premiere  
 Pour le petit déjeuner en Allemagne  
 tu faire une liste avec les produits  
 et ecrire en dans une papier. Tu aller  
 au supermarche et achètes les

et  
 a coffee  
 a juice  
 s la  
 s  
 au alles  
 pour

**Ein Schüler, Klasse 7 (aus dem Forschungsprojekt MEZ;  
ohne eigene Migrationserfahrung)**

## Wir wissen (so gut wie) nichts

**Sprach-, Bildungs-  
geschichten  
Neuzugewanderter**



## Wissensbestände: Der pflegliche Umgang mit Mehrsprachigkeit...

- ❖ ...beeinflusst das Lernen des Deutschen nicht negativ (Möller u.a. 2016...)
- ❖ ...beeinflusst die Kompetenzentwicklung in anderen Fächern nicht negativ (Gantefort 2013; Möller u.a. 2016...)
- ❖ ...kann das Verstehen von Sachverhalten, kognitive Herausforderungen beim Lernen der Sache unterstützen (Wildemann 2016...)
- ❖ ...ermöglicht in der gleichen Lernzeit die Aneignung von mehr als einer Sprache (Söhn 2005 ...)

## Wissensbestände (Beispiele): Der pflegliche Umgang mit Mehrsprachigkeit...

- ❖ ...beeinflusst die Entwicklung von Mehrsprachigkeit (Möller u.a.)
- ❖ ...beeinträchtigt die Entwicklung von Mehrsprachigkeit (Möller u.a.)
- ❖ ...kann die Entwicklung von Mehrsprachigkeit fördern (Möller u.a.)
- ❖ ...ermöglicht die Entwicklung von Mehrsprachigkeit (Möller u.a.)

**Was also ist die  
Rationale dafür,  
Mehrsprachigkeit  
nicht als Ressource  
für Bildung zu  
nutzen?**

# Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

